

# Translatio

*FIT Newsletter*

*Nouvelles de la FIT*

2004, N° 1

## SOMMAIRE

**Des interprètes pris  
pour cible en Iraq**

**Une nouvelle norme en Chine**

**Manifeste du Comité FIT  
pour la traduction littéraire**

## CONTENT

**Interpreters targeted in Iraq**

**A new standard in China**

**Declaration of the FIT  
Literary Translation Committee**



Fédération  
Internationale  
des Traducteurs

## MOT DE LA PRÉSIDENTE

**Rapport de la présidente présenté  
à la réunion du Conseil en mai 2004**



L'année 2003 a été marquée par un événement historique pour la FIT : son cinquantenaire. Je ne reviendrai pas sur cette activité dont nous avons amplement commenté la réussite, sinon pour dire que son organisation a occupé une bonne partie de mon temps en 2003. Je me permets de le souligner car, le temps disponible pour la FIT étant une denrée rare, il est évident que nous ne pouvons avancer sur tous les fronts à la fois, ce qui peut paraître, aux yeux de certains, comme de l'inertie.

Or de l'inertie, il n'y en a pas eu en 2003. Après avoir revu le plan d'action 1999-2002, le Conseil a élaboré un nouveau plan d'action pour 2003-2006 en mettant l'accent sur la visibilité de la FIT et sur la recherche de financement, donc sur les deux principaux points faibles de la FIT. Sur le plan de la visibilité, étant donné nos faibles ressources, le Bureau a décidé de répartir le budget de relations publiques de la façon la plus judicieuse possible, afin que la FIT soit présente là où son impact peut être le plus utile. Par ailleurs, nous l'avons souvent dit, la visibilité de la FIT passe par les travaux de ses comités. C'est pourquoi un tableau de la mission, des objectifs et des projets des comités a été envoyé aux associations membres afin que celles-ci aient une meilleure connaissance de ce qui se fait. À ce tableau s'ajouteront les projets que le Conseil demandera aux comités de réaliser, pour une meilleure visibilité et pour que la FIT joue son véritable rôle.

Au chapitre des finances, le Bureau et le Conseil ont cherché et cherchent encore les moyens d'accroître les revenus de la FIT afin que celle-ci puisse élargir sa mission et la mener à bien. L'objectif est de créer des projets susceptibles d'attirer des subventions de l'extérieur. Nous y travaillons, avec l'espoir d'obtenir des subventions qui nous permettront de financer un poste à temps plein pour notre directrice et de mieux servir nos membres.

Nous travaillons parallèlement à un partenariat avec une entreprise privée qui nous permettra d'offrir un service d'inscriptions et d'appels d'offres par Internet aux membres individuels de nos associations membres. Ce site mettra en présence des donateurs d'œuvre et des traducteurs et interprètes qui proposeront leurs services. L'entente n'est pas conclue, mais elle est en bonne voie et sera présentée pour approbation en temps et lieu.

Autre projet de service aux membres, la carte internationale de traducteur permettra aux membres individuels de nos associations membres qui l'auront demandée de s'identifier comme traducteur et de bénéficier ainsi de certains avantages.

Le professionnalisme étant la raison d'être de notre Fédération, nous avons pensé qu'il était grand temps que la FIT se dote de critères de compétences qui lui seront propres. Ces critères pourront servir d'orientation aux associations membres ou aux nouveaux regroupements de traducteurs. En les établissant, la FIT se positionnera enfin comme une véritable référence pour les organismes internationaux et pour le grand public. Cette idée, qui vient de germer dans l'esprit de votre humble servante, prendra corps dans l'année à venir je l'espère.

Comme vous pouvez le constater, inertie n'est pas le mot, même si, malheureusement, il y a loin de la coupe aux lèvres ou de l'idée à la réalisation. Nous y travaillons pourtant d'arrache-pied, dans le cadre des moyens et du temps dont nous disposons.

Les membres du Bureau et du Conseil jouent, à cet égard, un rôle essentiel et je tiens à les en remercier, ainsi que Diane McKay, dont la présence constante et les encouragements me sont d'une aide précieuse. Nous constituons une équipe dynamique qui travaille dans un esprit d'ouverture et d'entraide, sans oublier la bonne humeur et l'avenir. À tous, merci.

**Betty Cohen, trad. a.**

## PRESIDENT'S WORD

President's report presented to the Council  
at the meeting held in May 2004



**F**IT turned fifty in 2003. As we have amply commented on the success of the event marking this major milestone in our history, I will only add that its organization took up a lot of my time in 2003. I took the liberty of mentioning this because as the time available for FIT business is a rare commodity, it is obvious that we cannot progress on all fronts at once, which may appear to some as inertia.

Well, there was certainly no inertia in 2003. After reviewing the 1999-2002 Action Plan, the Council developed a new one for 2003-2006 that focuses on our two main weaknesses, i.e. visibility and financing. With respect to visibility, considering our small resources, the Executive Committee decided to distribute the public relations budget in the most appropriate way possible in order that FIT may be present in areas where its impact is the most useful. Moreover, as we have often said, FIT visibility is based on the work of its committees. This is why a chart of the mission, objectives and projects of the committees was sent to member associations so they may be better informed on what is being done. This chart will be supplemented by the projects the Council will be asking the Committees to take on, always in keeping with enhanced visibility and with the role FIT should play.

As far as finances are concerned, the Executive Committee and the Council have sought and are still seeking ways to increase FIT revenues in order to enable it to broaden and fulfill its mission. The objective is to create projects likely to attract external grants. We are working on it in the hope of obtaining grants that will enable us to finance a full time position for our director and better serve our members.

At the same time, we are working on a partnership with a private sector company that will enable us to offer a registration and tendering service via Internet to individual members of our member associations. This site will match clients with translators and interpreters who are proposing their services. The agreement is not final yet but discussions are progressing and it will be submitted for approval in due time.

Another service project for members, the International Translator's Card will enable individual members of our member associations who will request it to identify themselves as translators and thus enjoy certain benefits.

Professionalism is the mission of our Federation; therefore, we thought it was about time that FIT set its own proficiency criteria. These criteria may guide member associations or new translator groups. By establishing them, FIT will finally position itself as a genuine benchmark for international organizations and the public at large. This idea that has just sprung up in the mind of your humble servant, will hopefully take shape in the upcoming year.

As you can see, inertia is not the word, even though unfortunately, there's many a slip twixt cup and lip or between an idea and its implementation. Yet, we will work painstakingly with the means and the time at our disposal.

Executive Committee and Council members play, in this respect, a vital role and I want to thank them along with Diane McKay, whose constant presence and encouragements are extremely helpful. We make up a dynamic team that works in a spirit of open-mindedness, mutual assistance and friendliness, with high hopes for the future. Thank you all.

**Betty Cohen, C. Tr.**

## Plusieurs projets pour la FIT

Le Conseil s'est réuni à Helsingborg (Suède) les 7 et 8 mai 2004, en marge du congrès annuel de la SFØ, et a approuvé l'étude de plusieurs projets qui, nous l'espérons, pourront être présentés au Congrès statutaire en 2005. Ce sont : le projet Intra-net, la carte internationale de traducteur, un projet d'aide humanitaire pour les traducteurs en difficulté et un projet de normes mondiales de compétence pour les traducteurs.

### Projet Intra.net

Il s'agit d'un portail Internet qui mettra en présence des donneurs d'œuvre et des traducteurs qui proposeront leurs services. Le portail offrira également une gamme d'autres services, dont un service de nouvelles, un forum de discussion, une banque de données terminologiques et plus encore. Le portail sera mis à la disposition des membres individuels des associations membres de la FIT moyennant des frais annuels minimes. Il a été mis au point par une entreprise privée avec laquelle nous sommes actuellement en négociation.

### Carte internationale de traducteur

Cette carte sera offerte aux membres individuels des associations membres de la FIT et leur servira à s'identifier comme traducteur et de bénéficier ainsi de certains avantages, voire d'une protection. Nous pensons à des avantages croisés entre associations membres de la FIT, à des avantages éventuels négociés auprès de grands fournisseurs ou tout simplement à un sentiment d'appartenance.

### Aide humanitaire pour les traducteurs

Sur le modèle de Reporters sans frontières, la FIT cherchera à mettre au point un système de veille pour la protection et la défense des traducteurs victimes d'abus ou d'oppression, ou encore en danger.

### Normes de compétence

Qui, mieux que les traducteurs eux-mêmes, peut définir ce qu'est un traducteur professionnel? C'est pourquoi le Conseil a décidé de s'atteler à ce projet qui aurait dû être réalisé depuis bien longtemps. Il s'agit d'établir les compétences minimales d'un traducteur professionnel. Cela permettra à la FIT de prendre position à titre d'organisme de référence en la matière.

### Résultats financiers

L'exercice 2003 a été déficitaire, de peu heureusement. Nous avons dû puiser dans nos réserves pour acquitter les frais des festivités du cinquantième et d'autres dépenses exceptionnelles. Hormis ces éléments extraordinaires, nous sommes restés dans les limites de notre budget.

### Statuts et règlements

Le Conseil a pris la décision d'apporter quelques modifications aux statuts et règlements de la FIT afin d'en réviser le texte sur le plan linguistique d'une part, et de les rendre plus conformes à la réalité d'autre part. Nous en profiterons pour revoir certains éléments. Le tout sera évidemment présenté au Congrès statutaire pour approbation en août 2005.

### Babel

Adolfo Gentile ayant remis sa démission à titre de directeur de *Babel*, le Conseil a décidé de confier cette tâche à René Haeseryn, qui assure la rédaction en chef depuis de nombreuses années. M. Haeseryn devra toutefois présenter un rapport détaillé de son action et de ses résultats au Conseil chaque année.

### VII<sup>e</sup> Forum international sur l'interprétation judiciaire et la traduction juridique

Le Comité FIT pour l'interprétation judiciaire et la traduction juridique organise, avec la collaboration de la BDÜ et de TEPIS et le soutien de la Hochschule Magdeburg-Stendal, son VII<sup>e</sup> Forum sous le thème *Interprétation et traduction, piliers de l'équité judiciaire*. L'événement aura lieu à Magdeburg (Allemagne), du 25 au 28 novembre 2004. Voir le site de la FIT pour plus de renseignements.

### IV<sup>e</sup> Forum asiatique

Le IV<sup>e</sup> Forum du réseau asiatique de la FIT aura lieu du 29 au 31 octobre prochain à Beijing. Le Bureau y assistera et tiendra sa prochaine réunion à cette occasion.

### Congrès 2005

La préparation bat son plein et un premier appel à communications a été lancé. Le programme promet d'être riche et varié. Le Conseil a déjà eu connaissance de deux candidatures éventuelles pour le congrès 2008 : l'Argentine et la Chine.

## BEHIND THE SCENE

### Several Projects in Store for FIT

The Council met in Helsingborg (Sweden) on May 7 and 8, 2004, within the framework of the SFØ Annual Conference, and approved several projects that will hopefully be completed or well underway by the time of the upcoming Statutory Congress. They include the Intra.net project, the International Translator's Card, a humanitarian assistance project for translators in difficult situations and a project of global proficiency standards for translators.

### Intra.net Project

This is an Internet portal that will match clients with translators who will offer their services. The portal will also provide a wide range of services, such as a news service, a discussion forum, and a terminological database. It will be made available to individual members of FIT member associations for a minimum annual fee. We are presently negotiating with the private firm that created it.

### International Translator's Card

This card will be offered to individual members of FIT member associations and will help them identify themselves as translators and thus enjoy certain benefits and even some protection. We have in mind crossed benefits between FIT member associations, potential benefits negotiated with major suppliers, or simply a sense of belonging.

### Humanitarian Assistance for Translators

On the model of "Reporters sans frontières", FIT will seek to develop a watch system for the protection and defence of translators who are abused, oppressed or in danger.

### Proficiency Standards

Who, better than translators themselves, can define what a professional translator stands for? This is why the Council has decided to take on this project that should have been carried out a long time ago. The idea is to define the minimum skills required of a professional translator. This will enable FIT to position itself as a benchmark organization in this respect.

### Financial Results

The 2003 fiscal year ended with a slight deficit. We had to use our reserves to pay for the cost of the 50th Anniversary celebrations and other exceptional expenses. Apart from these non-recurring items, we remained within our budget.

### Bylaws and Regulations

The Council decided to make a few changes to FIT Bylaws and Regulations in order to revise their wording and to bring them up to date. We will take this opportunity to review certain items. The entire project will obviously be submitted for approval to the Statutory Congress in August 2005.

### Babel

Further to Adolfo Gentile's resignation as director of *Babel*, the Council appointed René Haeseryn, who has been the editor for many years. Mr. Haeseryn will submit a detailed report of his actions and results to Council each year.

### VII<sup>th</sup> International Forum on court interpreting and legal translation

The FIT committee on court interpreting and legal translation, in co-operation with BDÜ and TEPIS and the support of Hochschule Magdeburg-Stendal, will hold its VII<sup>th</sup> Forum in Magdeburg (Germany) on November 25 to 28, 2004. The theme will be *Interpreting and Translating – Contributing Factors to a Fair Trial*. See the FIT website for more information.

### IV<sup>th</sup> Asian Forum

The IV<sup>th</sup> Forum of FIT Asian Network will be held from October 29 to 31, 2004 in Beijing. The Executive Committee will attend and hold its next meeting on this occasion.

### 2005 Congress

Preparations are at full speed and a first call for papers was issued. The program will be rich and varied. The Council has already learnt of two possible candidates for the 2008 Congress: Argentina and China. But Tampere is the first stop. See you there!

### Interpreters targeted in Iraq

*You think translators and interpreters are safe because they just convey information from one language to another... think again!*

**O**mar Hashim Kamal, an employee of *Time Magazine* who died of gunshot wounds at the end of March, is one of the latest translators killed in the Iraq conflict. Earlier in March a freelance interpreter working for the *Voice of America*, Selwan Abdelghani Medhi al-Niemi, was gunned down in an attack in which his mother and daughter also died.

What makes these deaths different from earlier casualties among translators and interpreters is that they did not die in ambushes involving troops, or in friendly fire incidents, but were deliberately targeted themselves because they worked for western media organizations. It has been reported that it is now the policy of the armed opposition in the country to target foreign media workers and their local colleagues because of the greater resonance such attacks achieve around the world.

In January Duraid Isa Mohammed, a 27-year-old translator and producer employed by CNN, died from multiple gunshot wounds in Iraq at the end of January when the crew he was travelling with was ambushed while at least 3 other interpreters died during 2003 while working with journalists. These were Hussein Osman, an interpreter for ITN who has been missing (presumed dead) since 22 April when an ITN team came under fire from both Coalition Forces and the Iraqi Army close to Basra.

In Northern Iraq shortly afterwards, Kamaran Abdurazaq Muhamed, a Kurdish translator working with the BBC correspondent, John Simpson, was killed when the news team was travelling with coalition forces and was bombed in a friendly fire incident. Another interpreter, Waleed Khalifa Hassan Al-Dulami, died in a car crash while on assignment for the Boston Globe in Iraq.

These interpreters have names, also thanks to the solidarity of their colleagues in the international media. But far more fatalities remain nameless. Last September an interpreter working for the Italian Ambassador, Pietro Cordone, in Iraq to seek looted antiquities, was killed at a US road block in a «friendly fire» incident.

There have been several other reports of local interpreters working for the US forces being killed or wounded in various incidents in both Iraq and Afghanistan. These deaths are often only mentioned as an afterthought in reports on the deaths of troops and would hardly have been mentioned at all if there had not been military casualties. Reuters news agency reports that Iraqis working as translators for the occupiers have been repeatedly targeted by guerrillas in Iraq, but no death toll is available. Information can be hard to come by as these people tend to be treated with contempt by the US and UK forces because of their association with Saddam's regime, and by the local people because of their collaboration with the occupiers.

The problem is also serious in other parts of the world. Akité Kitembo, an interpreter for AFP, was abducted and executed by rebels in the Democratic Republic of the Congo last year.

The Latin Union, the Organization of Ibero-American States, the Cervantes Institute, the Real Academia de Ciencias Exactas, Físicas y naturales, the Fundación Española de Ciencia y Tecnología and the Federación de Gremios de Editores de España have created the Panhispanic Prize of Specialized Translation. This includes three prizes awarded to the best translations into Spanish of scientific, technical and professional works and essays done by translators residing in countries or territories with Spanish as the official language.

From the Colegio de Traductores (Argentina): as of October 30th, 2003, the new authorities of our Association are:

President: Stella Lamarque  
Vice President: Sara Ceres de Crespi  
Secretary: Ana María Baameiro  
Treasurer: Jorge Meyerheim

From the Asociación de Traductores Profesionales del Perú, the new board of ATPP is composed of:

President: Luisa Pastore-Alinante  
Vice President: Leonie Voto-Bernales  
Secretary: Beatriz Rodríguez  
Treasurer: Rene Gumprecht

The FIT Committee on Community Based Interpreting (CBI) has launched a committee website to be seen at [www.fit-ift.org/cbi/members.html](http://www.fit-ift.org/cbi/members.html).

We would be happy to receive suggestions for documents, reports and the like to be uploaded to the website. Also we would be happy if you make a reference to the website in the journal and/or website of your association.

#### Erratum

In our last issue on FIT's 50th anniversary, we forgot to give credit to our Finnish association, SKTL, and to João Esteves-Ferreira who kindly gave us their pictures so that we can publish them. Thank you.

## Les interprètes pris pour cible en Iraq

**O**mar Hashim Kamal, salarié de *Time Magazine*, qui est mort de ses blessures par balles à la fin mars, est l'un des derniers traducteurs tués pendant la guerre en Iraq. Début mars, un interprète indépendant qui travaillait pour *Voice of America*, Selwan Abdelghani Medhi al-Niemi, a été tué lors d'un assaut ainsi que sa mère et sa fille.

La différence entre ces victimes et les précédentes que l'on compte parmi les traducteurs et interprètes est que ces derniers ne sont pas tombés dans des embuscades avec des soldats ni sous le feu allié, mais qu'eux-mêmes ont été des cibles délibérées parce qu'ils travaillaient pour des médias occidentaux. On constate désormais que la politique de l'opposition armée du pays consiste à cibler le personnel des médias étrangers ainsi que leurs collègues locaux compte tenu du retentissement international dont bénéficient ces événements.

À la fin de janvier, Duraid Isa Mohammed, traducteur âgé de 27 ans et réalisateur salarié de CNN, est décédé après avoir été criblé de balles en Iraq, lorsque l'équipe avec laquelle il voyageait tomba dans une embuscade tandis qu'au moins trois autres interprètes travaillant avec des journalistes mouraient en 2003, dont notamment Hussein Osman, interprète pour ITN disparu (préssumé décédé) depuis le 22 avril au moment où une équipe d'ITN fut prise sous le feu des forces de la coalition et de l'armée iraquienne près de Bassora.

Peu après, dans le nord de l'Iraq, Kamaran Abdurazaq Muhamed, traducteur kurde travaillant avec John Simpson, correspondant de la BBC, a été tué dans un attentat à la bombe sous le feu allié, alors qu'il accompagnait l'équipe de reporters qui suivait les forces de la coalition. Un autre interprète, Waleed Khalifa Hassan Al-Dulami, est mort dans un accident de voiture en mission pour le *Boston Globe* en Iraq.

On connaît le nom de ces interprètes grâce à la solidarité de leurs collègues au sein des médias internationaux, mais le plus grand nombre des victimes restent anonymes. En septembre dernier, un interprète travaillant en Iraq pour l'ambassadeur italien, Pietro Cordone, à la recherche d'antiquités pillées, a été tué à un barrage américain sous le feu allié.

À plusieurs reprises il a été signalé que des interprètes locaux travaillant pour les forces américaines avaient été tués ou blessés dans divers accidents en Iraq et en Afghanistan. Ces morts ne sont bien souvent mentionnés qu'après-coup dans des rapports sur les victimes militaires et auraient à peine été cités s'il n'y avait pas eu de soldats tués. L'agence de presse Reuters précise que les Iraquiens qui travaillent comme traducteurs pour les occupants sont sans cesse la cible des guérilleros en Iraq mais qu'il n'existe

aucun bilan sur le nombre de décès. Les informations sont difficiles à obtenir étant donné que ces personnes sont traitées avec mépris tant par les forces américaines et britanniques en raison de leur association avec le régime de Saddam, que par les locaux en raison de leur collaboration avec les occupants.

Le problème est tout aussi grave dans d'autres parties du monde. L'an dernier, Akité Kisembo, interprète pour l'AFP, a été kidnappé et exécuté par des rebelles en République démocratique du Congo.

Dans d'autres incidents, des interprètes travaillant avec des observateurs de l'UE et des Nations Unies au Kosovo, en Macédoine et en Géorgie ont été kidnappés ou sont portés disparus.

Obtenir des informations sur les interprètes travaillant dans des zones de conflit ou dont les droits de l'homme ne sont pas respectés en raison de leurs activités est d'autant plus difficile car ils n'appartiennent que très rarement à des organisations professionnelles qui entretiennent des liens à l'échelle internationale. Par ailleurs, ils ne sont bien souvent ni traducteurs ni interprètes à plein temps mais plutôt recrutés par les médias ou les autorités en raison de leurs connaissances de la région et de leurs compétences linguistiques. Néanmoins, ce sont souvent les personnes qui se trouvent dans ce genre de situations qui ont le plus besoin de notre solidarité et de notre soutien.

Une nouvelle organisation, l'International News Safety Institute, surveille désormais le sort du personnel des médias, notamment des traducteurs et des interprètes, dans les zones dangereuses. L'INSI, créé par la Fédération Internationale des Journalistes, reconnaît que ses propres informations sont peut-être encore très sommaires, mais au moins il existe maintenant un forum où les besoins réciproques des interprètes et des journalistes qui travaillent dans des environnements hostiles peuvent être surveillés et discutés. Il n'en est pas moins vrai qu'il reste encore beaucoup à faire pour arriver à obtenir une vue d'ensemble des pressions subies par les personnes qui servent d'interfaces linguistiques, qu'elles travaillent de leur plein gré ou non, pour les militaires, la police et les forces rebelles, les gouvernements, les ONG ou l'industrie. Le Comité FIT pour les Droits humains serait heureux de recevoir des contributions et des rapports de collègues.

### Michael Friel

(Président du Comité FIT pour les Droits humains)

Depuis la rédaction de cet article, un autre traducteur a été décapité en Iraq, au même titre que d'autres travailleurs étrangers. S'il n'était pas ciblé comme traducteur en tant que tel, il reste que Kim Sun-il est mort simplement pour avoir pratiqué son métier.

L'Union latine, l'Organisation des États ibéroaméricains, l'Institut Cervantes, la Real Academia de Ciencias Exactas, Físicas y naturales, la Fundación Española de Ciencia y Tecnología et la Federación de Gremios de Editores de España ont créé le prix panhispanique de traduction spécialisée. Il s'agit de trois prix attribués aux meilleures traductions vers l'espagnol d'ouvrages et d'essais scientifiques, techniques et professionnels réalisées par des traducteurs résidant dans des pays ou territoires de langue officielle espagnole.

Le Colegio de Traductores (Argentine) nous informe que depuis le 30 octobre 2003 les nouveaux responsables de l'association sont :

Présidente : Stella Lamarque

Vice-présidente : Sara Ceres de Crespi

Secrétaire générale : Ana Maria Baameiro

Trésorier : Jorge Meyerheim

La Asociación de Traductores Profesionales del Peru nous annonce que le nouveau comité directeur de l'ATPP est composé de :

Présidente : Luisa Pastore-Alinante

Vice-présidente : Leonie Voto-Bernales

Secrétaire : Beatriz Rodriguez

Trésorier : Rene Gumprecht

Le Comité FIT d'interprétation en milieu social a créé son site Web que vous pourrez trouver à l'adresse [www.fit-ift.org/cbi/members.html](http://www.fit-ift.org/cbi/members.html)

Nous comptons sur vous pour nous envoyer des idées de compte rendus, rapports et autres documents que nous pourrions télécharger sur ce site. Nous vous demandons également de bien vouloir en parler dans le journal et/ou site Web de votre association.

### Erratum

Dans notre dernier numéro sur le cinquantième de la FIT, nous avons malencontreusement oublié de préciser que les photos provenaient des membres de notre association finlandaise, SKTL, et de João Esteves-Ferreira. Merci à eux.

In other incidents, interpreters working with EU and UN observers in Kosovo, Macedonia and Georgia have been abducted or are missing.

One of the difficulties in getting information about interpreters working in conflict areas or subject to human rights abuses because of their activities is that they very rarely belong to professional organizations with international links. Indeed, they may not be full-time translators or interpreters at all, but people who have been recruited by the media or the authorities because of their local knowledge as well as their language skills. However, it is often people in these situations who need our solidarity and support most.

A new organization, the International News Safety Institute, is now monitoring the fate of media personnel, including translators and interpreters, in hostile areas. The INSI, set up by the International Federation of Journalists, admits that its own information may still be quite sketchy but at least now there is a forum in which the reciprocal needs of interpreters and journalists working in hostile environments can be monitored and discussed. However a great deal still needs to be done to obtain an overall picture of the pressures which people working at the language interfaces are being subjected to, whether they are working willingly or unwillingly, for military, police and rebel forces, governments, NGOs or industry. The FIT HR Committee welcomes contributions and reports from colleagues.

### Michael Friel

(Chair of the FIT Human Rights Committee)

Since this article was written, another translator was beheaded in Iraq just like other foreign workers. Although he was not targeted specifically as a translator, Kim Sun-il nevertheless died simply for having exercised his profession.

### Official Launch of China's First National Standard for Translation Services

China officially launched the nation's first-ever standard for the translation service sector on November 27, 2003 in an effort to clamp down on malpractices in the booming but chaotic translation service market. The new standard has been published in both Chinese and English, the first national standard to do so in the country.

The Specification for Translation Services, which is to take effect from June 1, 2004, specifies, among others, the requirements for staff qualifications and service quality, charge rates and confidentiality and liability terms for a service supplier.

The proposal and the draft were presented by the Translation Service Committee of Translators' Association of China (TAC), the most fresh and active of the nine special committees under TAC. The committee members are currently working on the second national standard: Specification for Translation Quality.

It is estimated that there are more than 3,000 registered translation services nationwide, employing about 40,000 professional translators and interpreters. If part-time translators are taken into account, the total number of people involved in translation work may number in the millions.

TAC, a national association with more than 50 member associations across the country, formerly positioned itself mainly as an academic association. Now it has firmly moved a step forward towards regulating the translation market. It is also actively involved in the China Aptitude Test for Translators and Interpreters (CATTI), a newly launched national scheme by China's Ministry of Personnel for testing translators and interpreters.

---

### The Channel is shrinking!

ITI made the first move this year, inviting SFT members to subscribe to the French network's e-group, ITI-FrenchNet. The response was so enthusiastic that the SFT took relations a step further, proposing a reciprocity agreement. Now SFT and ITI members can participate in training sessions and other events organized by the sister association at the lower member's rate.

### Lancement officiel de la première norme nationale chinoise pour les services de traduction

Le 27 novembre 2003, la Chine a officiellement lancé la toute première norme nationale pour le secteur des services de traduction dans le but de mettre un terme aux négligences et autres fautes professionnelles de plus en plus fréquentes sur le marché de la traduction en plein essor mais encore chaotique. Cette nouvelle norme a été publiée en chinois et en anglais, une première dans le genre dans ce pays.

La norme pour les services de traduction, qui doit entrer en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 2004, définit, entre autres, les exigences à respecter en matière de qualifications professionnelles et de qualité de service, de tarifs pratiqués et de conditions de confidentialité et de responsabilité pour un fournisseur de services.

La proposition et le projet ont été présentés par le Comité des services de traduction de l'Association chinoise de traducteurs (TAC), l'un des plus récents et des plus actifs parmi les neuf comités spéciaux de la TAC. Les membres de ce comité travaillent actuellement sur la seconde norme nationale qui portera sur la qualité de la traduction.

On estime qu'il existe plus de 3 000 agences de traduction dans toute la Chine qui emploient près de 40 000 traducteurs et interprètes professionnels. Si l'on tient compte des traducteurs à mi-temps, le nombre total de personnes travaillant dans la traduction pourrait atteindre des millions !

La TAC, association nationale qui compte plus de 50 associations membres dans tout le pays, se positionnait auparavant comme une association de nature académique. Elle a désormais définitivement évolué vers la réglementation du marché de la traduction. Elle participe également activement à l'élaboration de l'examen intitulé CATTI (China Aptitude Test for Translators and Interpreters), programme lancé récemment à l'échelle nationale par le ministre chinois du Personnel afin de tester les traducteurs et les interprètes.

---

### Un bras tendu outre-Manche

Le réseau français d'ITI a invité les adhérents de la SFT à rejoindre sa liste de diffusion FrenchNet pour la modique somme 10 euros par an. Par ailleurs, les deux associations viennent de signer un accord de réciprocité portant sur les formations et événements organisés respectivement par l'ITI et la SFT où le tarif préférentiel de membre sera accordé à tous les adhérents.

## À NE PAS MANQUER...

**Traduction et technologies : en pratique professionnelle, en formation, en applications de formation à distance**  
Université de Haute-Bretagne —  
Rennes 2, France  
10-11 septembre 2004

**Value and Visibility: Poetic Translations across Italy and the UK in the Twentieth Century**  
Université de Londres,  
Institute of Romance Studies,  
School of Advanced Studies  
Info : D.Caselli@salford.ac.uk  
10-11 septembre 2004

**La Traduction, garante du multilinguisme et de la diversité culturelle,**  
Journée mondiale de la traduction  
Société française des traducteurs  
FIAP Jean Monnet, Paris, France  
25 septembre 2004

**4<sup>e</sup> Conférence de la Société européenne de traductologie : Doutes et Directions**  
Faculté des Lettres, Université de Lisbonne, Portugal  
26-29 septembre 2004

**American Translators' Association Annual Conference**  
Toronto, Ontario, Canada  
13-16 octobre 2004

**La localisation sur la Toile : politiques, stratégies et pratiques, 2<sup>e</sup> colloque international sur la localisation**  
Université McGill, Montréal, Canada  
18-19 octobre 2004

**4<sup>e</sup> Forum de la FIT sur la Traduction en Asie. Traduction, connaissances et études interdisciplinaires**  
Université de Tsinghua,  
Beijing, R.P. China  
29-31 octobre 2004

**Translation and Conflict**  
Faraday House,  
University of Salford  
Friday 26, Saturday 27  
& Sunday 28 November 2004

**Interprétation et traduction, piliers de l'équité judiciaire**  
VII<sup>e</sup> Forum international de la FIT  
Hochschule Magdeburg-Stendal  
Magdeburg, Allemagne  
25-28 novembre 2004

## FROM OUR COMMITTEES

*The FIT Literary Translation Committee has issued the following Declaration which it hopes will be used by national associations and other bodies campaigning for the rights of literary translators. It has already been endorsed by associations in Finland, Norway, Germany and the United States. It can become a focus for increasing the visibility of translators. Above all, it can enlist the support of writers and help in the struggle to ensure that the publishing industry does not under-value and under-reward translator's efforts. FIT urges associations to campaign with the Declaration and use the campaign to alert Ministries of Culture and Education to the need for proper economic conditions. Send details of campaigning to the FIT Secretariat in Montreal and attend the next FIT Congress in Tampere in August 2005, the most important forum for the international discussion on translators' rights. See: [www.fit2005.org](http://www.fit2005.org).*

### A LITERARY TRANSLATORS DECLARATION AN APPEAL TO WRITERS

*from the Literary Translation Committee  
of the International Federation of Translators*

**T**hrough literary translation national literatures become international and writing trapped in a single language can be released and read throughout the world across linguistic and cultural borders.

The art of literary translators is a unique act of communication that demands a creative and scholarly knowledge of at least two languages and cultures and the ability to write in the language of translation in the voices of many different writers. It is an art which requires proper time, remuneration and professional recognition.

Too often in the publishing industry, translation is seen in terms of keeping costs down or of marketing deadlines. This ignores the professional needs of translators if they are to produce translations of high quality. In many countries translators translate novels or plays in too short a time, without proper contracts, copyright on their translations, royalties or pay that gives a semblance of a living wage.

It is in the interest of writers (and of their agents and publishers) to ensure translators have professional conditions to carry out their translations. Support for the art of translators helps them to write translations that carry over the qualities of the original.

This is also in the interest of readers and will promote reading and literacy throughout the world. In many countries over fifty per cent of what is published is translated. The quality of over half of what is read there depends on the writing abilities of translators and their professional conditions.

We ask you as writers to support this declaration which will be presented at Book Fairs and cultural events and to governments throughout the world.

I support the FIT Literary Translators Declaration

Signature \_\_\_\_\_

Address \_\_\_\_\_

Name (Block Letters) \_\_\_\_\_

# Translatio

2004, N° 1

## Snowball

**W**ell, I do admit it is a little out of season. But as this is also somewhat a retrospective, let's say that the title is appropriate. But appropriate for what? I want to talk about the book *Translation Terminology*<sup>1</sup> that was launched in Mons in 1999, during the FIT Congress. The weather was hot and the snowball concept was obviously not the first thing that came to mind except as wishful thinking.

What was the motivation of this publication? It was aimed at going one step further towards building a better foundation for our translation profession in the broadest sense it has today.

Translatology, an academic discipline that is still young, is characterized by a swarming of terms beset with uncertainties. In his research work on metalanguage in translation, Jean Delisle<sup>2</sup> found works that listed up to 800 terms. How can we suppose that students—as well as professors and professionals—will be willing and able to familiarize themselves with such a huge and often inconsistent terminology?

As one of the major services one can render to a discipline is to put its terminology in order, the authors of the “mother work” decided to make a thoughtful selection of some two hundred terms that are most often used to teach translation and to justify translation choices.

Since then, this work was adapted into several languages, listed below in chronological order of publication:

### Finnish

*Terminologie de la traduction / Translation Terminology / Terminología de la traducción / Terminologie der Übersetzung*, under the title *Kääntämisen opetussanasto*, Turku, University of Turku, Translation School, 2001. Available on the Internet: [www.utu.fi/hum/centra/pedaterm/](http://www.utu.fi/hum/centra/pedaterm/) Translation coordinated by Yves Gambier

### Arabic

*Terminologie de la traduction / Translation Terminology / Terminología de la traducción / Terminologie der Übersetzung*, Beirut, Université Saint-Joseph, École de traducteurs et d'interprètes, 2002. Translation-adaptation: Gina Abou Fadel, Jarjoura Hardane, Lina Sader Feghali, Henri Awais

### Italian

*Terminologie de la traduction / Translation Terminology / Terminología de la traducción / Terminologie der Übersetzung*, under the title *Terminologia della traduzione*, Milano, Editore Ulrico Hoepli, 2002, 192 p.

Translation coordinated by Margherita Ulrych.

### Galician

*Terminologie de la traduction / Translation Terminology / Terminología de la traducción / Terminologie der Übersetzung* (coed.) under the title *Terminoloxía da traducción*, Vigo, Servicio de Publicacións, Universidade de Vigo, 2003.

Translated by A. Fernández Ocampo and A. Álvarez Lugrís

### Dutch

*Terminologie de la traduction / Translation Terminology / Terminología de la traducción / Terminologie der Übersetzung*, under the title *Terminologie van de vertaling*, Amsterdam, Vantilt, 2003, 213 p.

Translated by Henri Bloemen and Winibert Segers

### Russian

*Terminologie de la traduction / Translation Terminology / Terminología de la traducción / Terminologie der Übersetzung*, Minsk (Belarus), State Linguistic University of Minsk, 2003, 127 p.

Translated by A. M. Gorlatov, Vadim Kolesnikov and Vera Steinhagen (Germany). Scientific Coordinator: Claire Allignol (France)

### Polish

*Terminologie de la traduction / Translation Terminology / Terminología de la traducción / Terminologie der Übersetzung* under the title *Terminologia Tłumaczenia*, Poznan, Wydawnictwo Naukowe UAM, 2004, 158 p.

Translation and adaptation by Teresa Tomaszekiewicz

Authors of the adaptations in other languages must abide by a few formal guidelines:

- Maintain more or less 5-10% of the same entries, according to the needs of their respective languages
- Keep the same format with references to the languages of entries in the original work
- Incorporate at the end of their work an index in the four languages of the original work

(continued on page 12)

## DON'T MISS...

**Traduction et technologies : en pratique professionnelle, en formation, en applications de formation à distance**  
Université de Haute-Bretagne – Rennes 2, France  
10-11 September 2004

**4th European Society for Translation Studies Congress: Doubts and Directions**  
Faculty of Letters,  
University of Lisbon, Portugal  
26-29 September 2004

**6th Biennial Conference of the Association for Machine Translation in the Americas**  
AMTA, Washington DC, USA  
28 September – 2nd October 2004

**American Translators' Association Annual Conference**  
Toronto, Ontario, Canada  
13-16 October 2004

**American Literary Translators Association: 27th Annual Conference**  
Las Vegas, Nevada  
27-30 October 2004

**FIT 4th Asian Translation Forum: Translation, Cognition and Interdisciplinary Studies**  
Tsinghua University, Beijing, P.R. China  
29-31 October 2004

**Languages & The Media, International Conference and Exhibition**  
Hotel InterContinental,  
Berlin, Germany  
3-5 November 2004

**"Translating and the Computer 26 – Conference and Exhibition"**  
Aslib – The Association for Information Management  
London, UK  
18-19 November 2004

**Interpreting and Translating – Contributing Factors to a Fair Trial**  
FIT VIIth International Forum  
Hochschule Magdeburg-Stendal  
Magdeburg, Germany  
25-28 November 2004

## VIE DES COMITÉS

*Le Comité pour la traduction littéraire de la FIT a publié le manifeste ci-dessous qu'il espère voir utiliser par les associations nationales et les autres organismes de promotion des droits des traducteurs littéraires. Le manifeste a déjà reçu l'aval des associations de Finlande, de Norvège, d'Allemagne et des États-Unis. Il peut devenir un outil de visibilité pour les traducteurs. Il servira surtout à obtenir l'appui des auteurs dans la lutte que mènent les traducteurs pour que les éditeurs cessent de sous-évaluer et de sous-rémunérer leur travail. La FIT incite les associations à se servir de cette déclaration pour faire campagne et à sensibiliser les ministères de la culture et de l'éducation à la nécessité d'offrir des conditions économiques convenables aux traducteurs littéraires. Faites parvenir les détails de votre campagne au Secrétariat de la FIT à Montréal et assistez au prochain congrès de la FIT à Tampere en août 2005, le plus grand forum international sur les droits des traducteurs. Voir : [www.fit2005.org](http://www.fit2005.org).*

## MANIFESTE DES TRADUCTEURS LITTÉRAIRES APPEL AUX AUTEURS

*du Comité pour la traduction littéraire  
de la Fédération internationale des traducteurs*

**L**a traduction littéraire confère une dimension mondiale aux littératures nationales et permet aux œuvres d'être lues dans le monde entier par-delà les frontières linguistiques et culturelles.

L'art de la traduction littéraire est un acte de communication unique en son genre, qui exige une connaissance érudite et créative d'au moins deux langues et cultures et la capacité de rendre la voix d'auteurs fort différents dans la langue d'arrivée. Ses praticiens doivent avoir le temps, la rémunération et la reconnaissance professionnelle nécessaires à l'accomplissement de leur tâche.

Trop souvent, les éditeurs envisagent la traduction dans la perspective de la compression des coûts ou des échéances de marketing. Ils ignorent ainsi les conditions qui permettraient aux traducteurs de faire un travail professionnel de qualité. Dans bien des pays, la traduction des romans et œuvres dramatiques se fait dans des délais trop courts, sans que les traducteurs aient de véritable contrat, de droits d'auteur, de redevances ni de rémunération qui leur permette de vivre décemment de leur travail.

Il est dans l'intérêt des auteurs (et de leurs agents et éditeurs) que les traducteurs puissent travailler dans des conditions dignes d'une activité professionnelle. L'appui à l'art de la traduction aide les traducteurs à produire des œuvres qui possèdent les qualités de l'original.

Ce manifeste est également une défense des intérêts des lecteurs et une promotion de la lecture et de l'alphabetisation à travers le monde. Dans bien des pays, plus de la moitié des ouvrages édités sont traduits. La qualité de plus de la moitié de ce qui est lu dépend alors de la compétence des traducteurs et des conditions d'exercice de leur profession.

Nous demandons aux auteurs d'appuyer cette déclaration qui sera diffusée lors des foires du livre et événements culturels et présentée aux gouvernements du monde entier.

J'appuie le Manifeste des traducteurs littéraires de la FIT.

Signature \_\_\_\_\_

Adresse \_\_\_\_\_

Nom (en caractères d'imprimerie) \_\_\_\_\_

# Translatio

2004, N° 1

## Boule de neige

**E**h oui, ce n'est presque plus de saison. Mais comme il s'agit en quelque sorte aussi d'une rétrospective, admettons que ce titre soit approprié. Mais approprié pour quoi ? Je voudrais parler du livre *Terminologie de la traduction*<sup>1</sup> qui a vu le jour à Mons en 1999, lors du congrès de la FIT. Il faisait chaud et l'idée de *boule de neige* n'était certes pas la pensée première qui venait à l'esprit, sauf en tant que *wishful thinking*.

Quel était le mobile derrière cette publication ? C'était en quelque sorte de faire un pas en direction d'une meilleure assise de notre profession qu'est la traduction dans le sens le plus large que nous lui connaissons aujourd'hui.

La traductologie, une discipline académique encore jeune, se caractérise par un foisonnement de termes qui dénotent une certaine incertitude. Dans son travail de recherche sur le métalangage existant en traductologie, Jean Delisle<sup>2</sup> a constaté qu'il y avait des ouvrages qui listaient jusqu'à 800 termes. Comment peut-on prétendre que des étudiants – et aussi les professeurs et professionnels – vont vouloir et pouvoir se familiariser avec une telle multitude de termes qui, de surcroît, étaient dans bien des cas incohérents entre eux ?

Puisqu'un des plus grands services qu'on peut rendre à une discipline est de mettre de l'ordre dans sa terminologie, les auteurs de « l'ouvrage mère » se sont donc donnés comme tâche de faire un choix judicieux d'environ deux cents termes qui sont les plus utilisés dans l'enseignement de la traduction et également dans la justification de choix de traduction.

Depuis, cet ouvrage a été adapté dans plusieurs langues. Les voici, dans l'ordre chronologique de leur parution :

### Finnois

*Terminologie de la traduction / Translation Terminology / Terminología de la traducción / Terminologie der Übersetzung*, sous le titre *Kääntämisen opetussanasto*, Turku, Université de Turku, École de traduction, 2001.

Disponible dans Internet : [www.utu.fi/hum/centra/pedaterm/](http://www.utu.fi/hum/centra/pedaterm/)  
Traduction coordonnée par Yves Gambier

### Arabe

*Terminologie de la traduction / Translation Terminology / Terminología de la traducción / Terminologie der Übersetzung*, Beyrouth, Université Saint-Joseph, École de traducteurs et d'interprètes, 2002.

Traduction-adaptation : Gina Abou Fadel, Jarjoura Hardane, Lina Sader Feghali, Henri Awaiss

### Italien

*Terminologie de la traduction / Translation Terminology / Terminología de la traducción / Terminologie der Übersetzung*, sous le titre *Terminologia della traduzione*, Milano, Editore Ulrico Hoepli, 2002, 192 p.

Traduction coordonnée par Margherita Ulrych

### Galicien

*Terminologie de la traduction / Translation Terminology / Terminología de la traducción / Terminologie der Übersetzung* (codir.) sous le titre *Terminoloxía da traducción*, Vigo, Servicio de Publicacións, Universidade de Vigo, 2003.

Traduit par A. Fernández Ocampo et A. Álvarez Lugrís

### Néerlandais

*Terminologie de la traduction / Translation Terminology / Terminología de la traducción / Terminologie der Übersetzung*, sous le titre *Terminologie van de vertaling*, Amsterdam, Vantilt, 2003, 213 p.

Traduit par Henri Bloemen et Winibert Segers

### Russe

*Terminologie de la traduction / Translation Terminology / Terminología de la traducción / Terminologie der Übersetzung*, Minsk (Biélorussie), Université linguistique d'État de Minsk, 2003, 127 p.

Traduit par A. M. Gorlatov, Vadim Kolesnikov et Vera Steinhagen (Allemagne).  
Coordonnatrice scientifique : Claire Allignol (France)

### Polonais

*Terminologie de la traduction / Translation Terminology / Terminología de la traducción / Terminologie der Übersetzung* sous le titre *Terminologia Tlumaczenia*, Poznan, Wydawnictwo Naukowe UAM, 2004, 158 p.

Traduction et adaptation par Teresa Tomaszkiwicz

Les auteurs des adaptations dans les autres langues se sont tous tenus à quelques consignes formelles :

- maintenir plus ou moins 5-10 % des mêmes entrées, selon les besoins de leurs langues respectives ;
- garder le même format avec les références aux langues des entrées de l'ouvrage initial ;
- intégrer à la fin de leur ouvrage un index dans les quatre langues de l'ouvrage initial.

L'histoire, pardon, la boule de neige ne s'arrête pas là. Car cette année encore verront le jour vraisemblablement sept autres versions. Lesquelles ? Je vous le dirai à la fin de l'année quand les boules de neige seront à nouveau de saison. Mais, rassurez-vous, il n'y aura pas d'avalanche ! Toute

**FIT Quarterly Newsletter**  
**Bulletin trimestriel de la FIT**

**Editors/Rédactrices en chef :**  
**Betty Cohen**  
**Marie-Christine Lemasson**  
**translatio@fit-ift.org**

**Translation/Traduction :**  
**Communication Dico**  
**Marie-Christine Lemasson**

**Art director/Direction artistique :**  
**Mardigrade inc.**  
**Montréal**

**Siège social :**  
**22, rue des Martyrs**  
**75009 Paris, France**

**Secrétariat :**  
**2021, av. Union,**  
**bureau 1108**  
**Montréal (Québec)**  
**H3A 2S9 Canada**

**Tél. +1 (514) 845-0413**  
**Fax : +1 (514) 845-9903**  
**secretariat@fit-ift.org**

**Copyright © Fédération**  
**Internationale des Traducteurs**  
**(Paris)**  
**ISSN 1027-8087**

**Translatio**

**2004, N° 1**

## **VIE DES COMITÉS (suite)**

délicatesse doit être dégustée en quantité homéopathique, les connaisseurs le savent bien. Attendons donc la suite.

Je ne peux pas prendre congé de vous sans dire des mots de remerciement aux auteurs des adaptations, à John Benjamins, qui a généreusement donné son accord aux versions dans les autres langues et aux deux organismes sous les auspices desquels toutes les versions sont éditées, c'est-à-dire la FIT et la CIUTI<sup>3</sup>.

**Hannelore LEE-JAHNKE<sup>4</sup>**  
**Présidente du comité FIT pour la formation**

### **Notes**

1. Jean Delisle, Hannelore Lee-Jahnke et Monique C. Cormier, John Benjamins, Amsterdam, Philadelphie.
2. Delisle, Jean (1998). « Le métalangage de l'enseignement de la traduction d'après les manuels ». Dans *Enseignement de la traduction et traduction dans l'enseignement*, Delisle, Jean et Hannelore Lee-Jahnke (dir.), Ottawa, Les Presses de l'Université d'Ottawa.
3. Conférence internationale permanente des instituts universitaires de traducteurs et d'interprètes.
4. Coordonnatrice des adaptations dans les autres langues.

---

## **FROM OUR COMMITTEES (cont'd)**

The story, rather, the snowball does not stop here. Once again this year, seven new versions will likely be produced. Which ones? I will let you know at the end of the year when snowballs will be in season again. But, rest assured, there will be no avalanche! All delicate foods should be tasted in small quantities, as experts well know. Let's look forward to the continuation.

I cannot leave you without expressing my appreciation to the authors of the adaptations, to John Benjamins, who generously agreed to the publication of versions in other languages, and to two organizations, under the auspices of which all the versions are published, i.e. FIT and CIUTI<sup>4</sup>.

**Hannelore LEE-JAHNKE<sup>4</sup>**  
**Chair, FIT Training Committee**

### **Notes**

1. Jean Delisle, Hannelore Lee-Jahnke and Monique C. Cormier, John Benjamins, Amsterdam, Philadelphia.
2. Delisle, Jean (1998): "Le métalangage de l'enseignement de la traduction d'après les manuels", in: *Enseignement de la traduction et traduction dans l'enseignement*, Delisle Jean and Hannelore Lee-Jahnke (ed.), Les Presses de l'Université d'Ottawa, Ottawa.
3. International Permanent Conference of University Institutes of Translators and Interpreters.
4. Coordinator of adaptations in other languages.